A LEXICOLOGICAL STUDY OF ARABIC AND JUDAEO-ARABIC IN IRAQI HEBREW NOVELS.

Mohamed A. H. Ahmed

University of Cambridge & Woolf Institute.

Abstract

Sami Michael (b. Baghdad, 1926), Shimon Ballas (b. Baghdad, 1930) and Eli Amir (b. Baghdad, 1937) are three Iraqi Jewish authors who immigrated to Israel, having left Iraq during the mass migration of Jews from Arab countries during the 1950s. Although their mother tongue is Arabic, these three Iraqi Jewish authors felt that they needed to write in Hebrew if they were to have successful literary careers in Israel. Nonetheless, Arabic still appears in their literary works. Yet, the Arabic variety employed in their literary works belongs, in many aspects, to the so-called Iraqi Judaeo-Arabic.

This study investigates the Judaeo-Arabic lexical items used in six modern Hebrew texts written by the three Iraqi Jewish authors mentioned above. The novels were published between 1964 and 1993. A semantic field analysis is applied to a corpus of six hundred pages, in which the first 100 pages of each novel are taken as a sample. The study shows in numerical statistics the portion of each semantic field used in the corpus followed by a discussion of the data in the view of the linguistic analysis of the phonological, morphological, syntactic and ethnographic aspects of the Iraqi Judaeo-Arabic lexical items in accordance with the texts.

1. Introduction

1.1. Iraqi Judaeo-Arabic Literature

As a result of contact between Hebrew and other languages since the dispersion of the Jews, many linguistic varieties were being developed and used by Jews according to the linguistic and geographical locations in which communities resided. These different languages share the use of Hebrew script as well as the use of loan words from biblical Hebrew and Aramaic on the one hand and adopt the lexical, syntactical and grammatical rules of the adopted languages (i.e. non Hebrew) on the other. By mentioning Judaeo-Arabic, I refer to Arabic texts which were written in Hebrew script.[1] Judaeo-Arabic can be defined as a linguistic variety that has

---

[1] This study uses Geoffrey Khan (2007: 526) terminology of Judaeo-Arabic.

been used by Jews in the Middle East and North African countries from the 9th century up to the modern times. The most obvious feature in Judaeo-Arabic texts is orthographical: the use of Hebrew script.[2] Another important and common feature of such texts is the employment of Aramaic and Hebrew lexical elements. Although Arabic is the dominant language in Judaeo-Arabic texts, Hebrew is used in two main forms; the first form is that the texts are written mainly in Hebrew typescripts, and second with the use of Hebrew lexicon in terms of implementing single lexical items or phrases in Judaeo-Arabic texts.

In almost all Judaeo-Arabic texts the dominant language is Arabic, although the Hebrew script was mainly and widely used to write these texts. The linguistic features and the style of Arabic used in these texts were derived primarily from classical or middle Arabic. The significance in Judaeo-Arabic texts also stems from the diversity and the varieties of themes, style, registers, the portion of languages involved, and the different genres employed in these texts. This includes fiction, poetry, philosophy, science and religious texts.

Iraq was one of the famous rabbinic learning centres in the Middle Ages; the assertion that the Jewish people adopted Arabic during this period is demonstrated by the fact that Jews were sharing Arabic with other communities in Babylon (Ben-Shammai: 16). The themes used in Iraqi Judaeo-Arabic texts at the time were mainly associated with religious, e.g. the translation and the interpreting of Bible and other sacred Judaic texts into Judaeo-Arabic, as well as liturgical texts concerning Judaic ceremonies, like the Passover *Haggada* (Avishur 1979: 84). Indeed, this remains close to the macro level of Judaeo-Arabic.

One of the most significant contributions in the history of Iraqi Judaeo-Arabic are the works of Saadia Gaon[3] (882-942 C.E) who is famous for the translation of the Pentateuch into Judaeo-Arabic. His writing style, probably based on earlier Bible translations, became highly

---

[2] It is important to point out the variety of Hebrew/Arabic uses; not only Jews wrote their Judeo-Arabic manuscripts using Hebrew characters. Rather, there is an evidence that the Judeo-Arabic texts were also written in Arabic script (Blau 1981: 40-43). This phenomenon, although rare in Judeo-Arabic literature (Blau 1981: 41), touches on the variety of forms Arabic/Hebrew can engender. It is interesting to know that the varieties of using Hebrew script have been extended covering even Arabic sacred texts, e.g. the Quran was also written in Hebrew script in the Middle Ages (Blau 1971: 512; Vollandt 2015). Contrariwise, the Hebrew version of the Bible was written in Arabic script as well (Khan 2013; Reif 2000: 106-109). In addition, there were some Islamic texts embedded with Hebrew and Aramaic lexical items (Kraus 1930).

[3] Saadia Gaon al-Fayyūmi (882-942 C.E) is one of the most famous Jewish thinkers, philosophers and intellectuals during the Middle Ages in Iraq. He was born in the village of Dilaz in Faiyum which is located in Upper Egypt. For more information about Saadia Gaon, see Malter 1921, Blau 2001, Brody 2013 and Vollandt 2015.

influential for the development of a literary standard Judaeo-Arabic throughout the Middle East and North Africa due to the popularity of his work. The works of Saadia Gaon were diverse, although lots of them were discovered incomplete, in fragments or have been mentioned in quotations in other works by later writers (Malter 1921: 137). His works also cover many fields of knowledge including, as Malter (1921: 137) counts: "Hebrew philology, Liturgy, Halacha, Calendar and Chronology, Philosophy, and Polemics".

As for the literary contributions of Iraqi Jews in modern times, the majority of Jewish writers, for instance, preferred to compose poetry and fiction in Modern standard Arabic (Snir 2005: 79–134). However, Jewish folklore writings flourished and were written in Iraqi Judaeo-Arabic from the mid-nineteenth century. The folklore literature of Judaeo-Arabic written by Iraqi Jews can be divided into three categories: 1) Translations and copies from Jewish sources, 2) Translations and copies from foreign sources, and 3) Local folklores written by Iraqi Jews themselves (Avishur 1979: 84–86).

Iraqi Judaeo-Arabic has also been employed in the literary works written in Arabic script by Iraqi Jews; the Arabic novels and short stories written in Israel by Samir Naqqāsh (b. Baghdad, 1938-2004), for instance, are full of entire paragraphs written in Judaeo-Arabic. Hebrew words are inserted here and there in the novels in Arabic script, Naqqāsh provides a glossing in the footnotes for such words or/ and sentences.[4]

Judaeo-Arabic periodicals that appeared in the nineteenth century in Iraq can be considered among the late literary contributions of Iraqi Jews in Judaeo-Arabic before their mass immigration to Israel during the 1950s. With the emergence of the industry of printing in the nineteenth century, there were more than fifteen printing presses in Iraq between 1850 and 1950 that offered publications on a range of various topics related to Jewish life in Iraq (Al-Maʿadīdi 2001: 31–37).

1.2. Some Linguistic Features of Iraqi Judaeo-Arabic

In general, Iraqi Judaeo-Arabic was spoken mainly by Jews at home in Iraq, this vernacular was different, regarding some phonological and lexical aspects, from other Arabic dialects spoken by both Muslims and Christians in Iraq (Blanc 1964). The distinctions between Arabic dialect spoken by Jews and other dialects in Iraq at the time was due to the influence of Classical Arabic on the vernacular spoken by Jews, as well as the use of Hebrew and Aramaic

---

[4] See, for example, the Hebrew words (עמידה, שבחות, נשמתו) appear in Arabic script respectively: (العميدة، الشباحوث ، نشمتو) in Naqqāsh (1980).

lexical items. It has been noticed that the Iraqi Judaeo-Arabic was spoken only by Jews in Iraq, neither Muslims nor Christians spoke this indigenous vernacular, and because Judaeo-Arabic was a minority vernacular in Iraq, most communication between Muslims and Jews was mainly by means of the Muslim-Arabic vernacular (Moreh and Bramson 1997: 215). Blanc (1964) concluded with an important historical aspect of the three main dialects spoken in Iraq by Jews, Muslims and Christians. Comparing the two main dialects spoken at the Mesopotamian area; *qeltu*-dialects and *gelet* dialects,[5] he pointed out that Muslims communicated in the newer, more rural variety *gelet*-dialects, while Jewish-Christian spoke in the older, Metropolitan *qeltu*-dialects.

With reference to consonants, the Judaeo-Arabic spoken in Iraq shared almost the same consonants of both Arabic dialects spoken by Muslims and Christian (Blanc 1964: 17). Yet the way in which such consonants are connected to short vowels was not the same in the three main dialects spoken in Iraq by Muslims, Jews and Christians (Blanc 1964: 31). Blanc claimed that: "In M (Muslim dialect) […] the /e/ has allophones clustering about a higher, more forward position than the /e/ of JC (Jewish and Christian Arabic dialects, M.A) (1964: 31).[6] One should add here the different accent and pronunciation of Iraqi Judaeo-Arabic according to the geographical locations, e.g. Baghdadi Jews, Mosul, Aqrah and Erbil.[7]

From a phonological comparison between Classical Arabic, the Arabic dialect of Iraqi Jews and the Arabic dialect of both Muslims and Christians, one can sum up with a result that the Arabic dialect spoken by Jews in Iraq was much closer to Classical Arabic than the other two dialects spoken by Muslims and Christians (Mansour 1991: 26–32; Blanc 1964: 20).

Iraqi Judaeo-Arabic is famous for the pronunciation of the Arabic consonant /r/, which is pronounced as /ġ/, different from any other Arabic dialect spoken in Iraq.[8] Blanc (1964: 23–25) asserts that the use of /r/ and /ġ/ had a long history in the Iraqi Judaeo-Arabic paradigm and was associated with the way Iraqi Jews read the Tanakh (Hebrew Bible). He noted that the /r/ sound, according to Saadia Gaon, had two ways of pronunciation (together with the b, g, d, k, p, and t), one is soft, and the other is hard.

Another comparison between some Arabic consonants that were spoken by Jews in Baghdad is the pronunciation of /q/ and /k/. The pronunciation of the Jews regarding these consonants

---

[5] For more information about the *qeltu-gelet* dialects, see Blanc 1964.

[6] For more information and examples about this phenomenon, see Blanc 1964.

[7] See, for instance, the study of Judaeo-Arabic in Aqrah and Erbil (Jastrow 1990).

[8] For more debate on this issue, see Mansour 1991.

is quite close to Classical Arabic. On the other hand, they are not pronounced in the same way among Muslims and Christians (Blanc 1964: 26).

In the realm of syntax, the Iraqi Judaeo-Arabic shares linguistic elements concerning syntactic structure from Mishnaic Hebrew. The linguistic elements which are incorporated in Iraqi Judaeo-Arabic not only derived from Aramaic and Hebrew languages, but also from Persian and Turkish. It has been thought that this linguistic influence may have contributed to the lexical and syntactic constructions of Iraqi Judaeo-Arabic (Mansour 1991: 25–50).

In respect to lexicography, the use of some Hebrew lexical items in the Iraqi Judaeo-Arabic is not determined exclusively by religious discourse; rather there are also secular uses of Hebrew elements.[9]

1.3. Semantic Field Analysis

According to the semantic field theory, the lexical sets can be arranged in groups of words of which their meanings are closely interconnected. Semantic field theory can be defined as "an approach which developed in the 1930s: it took the view that the vocabulary of a language is not simply a listing of independent items (as the headwords in a dictionary would suggest), but is organized into areas, or fields, within which words interrelate and define each other in various ways" (Crystal 2008: 429).

German and European linguists have mainly developed the semantic field theory from the 1930s onwards. Preliminary work on semantic field theory was undertaken by Porzig, Ipsen and Trier. Trier's ideas are the most important concept in the semantic field theory (Nerlich 1992). He introduced the notion of semantic filed in the 1930s, in which "meaning was defined by the relations between words, not by reference to things, representations or any other external yardstick" (Nerlich 1992: 117–118).[10]

Semantic field theory is based on three main perspectives: the diachronic, the synchronic and the lexicography. In addition, "other areas of semantics include the diachronic study of word meanings (etymology), the synchronic analysis of word usage (lexicology), and the compilation of the dictionaries (lexicography)" (Crystal 2008: 429). The study at hand is concerned with the synchronic analysis of the Iraqi Judaeo-Arabic lexical items used in the

---

[9] See, for instance, the use of *mazzal* [luck] and *sakkana* [danger], among others, in Judaeo-Arabic spoken by Iraqi Jews (Mansour 1991).

[10] For more information about the semantic field theory see Kleparski & Rusinek 2007; Jackson & Zé Amvela 2000.

corpus. Although a sociolinguistic study of the Arabic use in the Iraqi Jewish fiction is opportune, this study tends to introduce a lexicological investigation of the use of Arabic in modern Hebrew texts.

2. The Data

The data is derived from six Hebrew novels written by three Iraqi Jewish authors: Ballas (1964; 1991), Michael (1974; 1993) and Amir (1983; 1992). Every instance of Arabic is counted in the analysis. Proper names are excluded from the linguistic analysis of the study, although they have a great deal in the novels. However, they are discussed with examples in the paper due to their importance. For the precise purpose, the data is gathered from the first 100 pages of the six novels, 600 pages are the total page numbers in the analysis.

Arabic instances are written in Hebrew script in all novels by Iraqi Jewish authors. The paper at hand inspects all Arabic terms in the texts, including both standard Arabic and Iraqi Judaeo-Arabic. The study at hand also consulted some Iraqi Judaeo-Arabic dictionaries concerning the analysis of the extracted Arabic examples from the novels, such as Yona-Swery 1995, Yosef 2005 and Ben-Jacob 1998.

The Judaeo-Arabic instances are categorised into lexical sets according to the semantic field analysis of the data. All Arabic extracts found in the corpus were linguistically investigated by the contextual settings in which the embedded Arabic terms occur. In addition, the study indicates whether the Arabic uses in the corpus occurs in the narrative or the dialogue mode.[11] Table 1 demonstrates the Arabic and Iraqi Judaeo-Arabic instances found in the Hebrew novels according to the semantic fields and other lexical categories.

---

[11] For more information see the appendices of this paper, which contain all Arabic extracts from the six Hebrew novels of the study arranged alphabetically in six tables.

Table 1. Arabic and Judaeo-Arabic according to semantic fields and other lexical categories

The novels	Food & Drink	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Idioms and Iraqi Folklore	Religion	Attributes	Interjection	Particle	Sub-totals
(Amir, 1983: 9–108)	6	5	6	3	8	11	2	11	6	-	24	5	87
(Amir, 1992: 7–106)	28	11	-	16	1	5	4	12	30	29	22	20	178
(Ballas, 1964: 7–106)	4	1	1	-	-	2	5	3	6	-	9	1	32
(Ballas, 1991: 7–106)	6	-	-	3	-	-	-	-	7	-	-	-	16
(Michael, 1974: 9–108)	4	-	2	-	1	6	1	-	13	1	37	88	153
(Michael, 1993: 5–104)	18	3	2	25	-	-	-	-	4	-	1	-	53
Total	66	20	11	47	10	24	12	26	66	30	93	114	**519**

3. Arabic use in the corpus

3.1. Lexical sets

According to the table, particles are the dominant lexical set in the corpus with about 22% followed by interjections of approximately 18%, and religion with 12,7 %. The food & drink in the corpus has the same portion of religion with 12,7 % of the total lexical sets extracted from the Hebrew novels.

The use of Arabic particle, as pointed out above in the table, is the dominant lexical set used. The main particle used is /yā/. Interesting is that this particle the particle, mainly the use of /yā/, is the most used item in Michael's novels (1974; 1993). Indeed, /yā/ particle is employed in various ways in the corpus. The main purpose of inserting such particle is calling somebody by using /yā/ as a prefix before the name. e.g.: *yā Abū Fuʾād* "hey Abū- Fuʾād" (Ballas 1964: 8). Besides, /yā/ has other uses that call attention to the Arabic Iraqi vernacular. For instance, the use of /yā/ in combination with *Allā* is associated with expressing the feelings of anger and sorrow; Abū-Shaul, the father of David, the protagonist in the novel *Shavīm ye-shavim yuter* ("More and More Equal"), expresses his annoyance and anger with the bitter life in the *Maʿabara*, he says:

(1)

יא-אללה, אשה - - לכל הפחות לטבול לחם במשהו

yā-Alla išā – likol ha-paḥot litvol leḥem bi-mišihū

"Oh God, woman – at least to dip some bread in anything"

(Michael 1974: 13)

Another use of /yā/ is to be added to Hebrew lexical items/adjectives giving different denotations, e.g. to express humour, like in the dialogue between David and his colleague from Yemen during their military service in the 1967 war. The 'Yemenite' offers David a cigarette:

(2)

קח יא ממזר

qaḥ yā-memazer

 "take it bastard"

(Michael 1974: 14)

The particle /yā/ is also used in referring to non-human objects:

(3)

לא כל כך מהר, יא-רכבת...

lo kol kaḥ mahēr yā-rakkevet…

"hey train, do not go so speedy"

(Michael 1974: 23)

Shaul, one of the main protagonists in Michael novel, said the above sentence while he was trying to catch and spring outside the moving train in which all his family was riding. The use of Arabic particle, mainly /yā/, which is associated with the act of calling someone, is a unique feature in the Hebrew texts. Indeed, the use of this particle reflects the Iraqi vernacular used by some characters in the novels. Some novels used Arabic particle extensively in almost every dialogue between the characters when it involves calling someone by his name.

Interjections come in the second place after particles. They are used mainly in the dialogue mode and connected mostly to colloquial idioms, e.g. יא עיני *yā ʿīnī* "hey my eye – cool" (Amir 1983: 174); וואללה *wallah* "I swear to God" (Michael 1974: 14); יאבוי *yābūy* "hey my father –

Oh God" (Ballas 1964: 29); מאשללה *māšallah* "God bless" (1992: 23); תַבַּארַכּ אללה *tabārak Allah* "God bless" (1992: 52, 53); יאללה *yallah* "Lets go" (1983: 18); וַאְוִילִי *wāwēli* "what a catastrophe!" (1992: 13, 22). The use of such lexical items serves likewise as a stylistic device reflecting the use of many Iraqi characters employed in the novels of the corpus. Also, such uses of vernacular items, interjection and particle, imbue the conversations in the three early Hebrew novels with the local colour of Iraq/Baghdad.

According to semantic analysis in the data collected from the six Hebrew novels, the use of Arabic lexical sets varied. This includes, for instance, foods: פאצ'ה *pāžeh*[12] (Ballas 1964: 28, 77), בַּמְיֶה *bamyeh* (Michael, 1993: 14)13, קובה *kubba* "crushed meat" (Michael 1974: 71, 72) and also in (Michael 1993: 48); music: חפלה *ḥafla* "party" (Amir 1983: 106), תקאסים *taqāsīm*[14] (Amir 1983: 107); sex: טיז *ṭīḍ* "Buttocks" (Amir 1983: 24, 25, 51), כרכאנה *karaḫāne*[15](Amir 1983: 58), שארמוטה *šarmūṭa* "bitch" (Michael 1974: 24); and clothes: תרבוש *tarbūš* "a red hut" (Amir 1983: 39), דִשְׁדָאשַׁה *dišdāša* "an ankle-length Arab garment" (Amir 1992: 94; Ballas 1991: 103); and Arabic games, like טאולה *ṭāwla*[16] "backgammon, a board game" (Ballas 1964: 11).

The table shows that the differences between the total portions of lexical sets of the corpus are to some extent narrow. Keeping this fact in mind, the use of Arabic and Iraqi Judaeo-Arabic can be arguably seen as variable and not limited to certain lexical sets.

3.2. Orthographic Observations

Spoken Judaeo-Arabic by Iraqi Jews is well represented in the corpus; this is shown in the ethnographic style of writing some Judaeo-Arabic lexical items using Hebrew graphemes, such as this example:

(4)

כל טיז יסוה אל **עמע'**

---

[12] An Iraqi dish, it is a soup made from certain parts of the sheep's meat, like stomach, tongues, cheeks and head. See also the dictionary of Iraqi Judaeo-Arabic in Yosef (2005).

[13] This is also an Iraqi Jewish favorable dish, see Yosef (2005).

[14] An art of playing Arabic music using only one instrument. According to the dictionary of Iraqi Judaeo-Arabic, it refers to melody or tune Yosef (2005).

[15] *Karaḫāne* is a Turkish term used during the Ottoman Empire to refer to a brothel. Many Arabs borrowed it and it is used still in some Arabic dialects.

[16] *Ṭawla* is a famous Arabian play, this is also a play that Iraqi Jews love to play, see Yosef (2005); Yona-Swery (1995).

*kol ṭīḍ yeswa al-ʿ**umeġ***

"Each Buttock is worth a life — what a beautiful ass"

(Amir 1983: 19)

This example shows a significant feature in the Iraqi Judaeo-Arabic consonants. which is the use of Arabic constant /ġ/ instead of /r/, a feature that distinguishes the Judaeo-Arabic variety and gives distinction to it. Only Jews in Iraq adopted this feature as it is discussed by Blanc (1964: 20). Here Eli Amir writes the word *ʿumeġ* with ('ע) /ġ/ to highlight this orthographic feature.

The use of הַתְנוּעָה *ha-tanūaʿa*, which refers to the Zionist movement, replaces the Hebrew equal idiom הַתְנוּעָה הַצִיונית *ha-tenuʿa ha-tsyonīt*. The comparison below between the origin and the hybrid phonological structure is to illustrate phonological Arabic/Hebrew interference:

(5)

a - הַתְנוּעָה הַצִיונית   *ha-tenuʿa ha-tsyonīt*

b - תַנוּעָה   *tanūaʿa*

The comparison between (a) and (b) shows that the way the Hebrew lexical item *ha-tenuʿa* differs from the spoken term by the Jews at the time; in (b) the short vowel /a/ comes instead of /e/ in (a). The Hebrew definite article /ha/ is not used in (b) either.

The use of Arabic language here shows that the existence of Arabic is not only assembled in adding Arabic codes to the Hebrew texts; rather it proves that the Arabic influence affects both the phonological and semantic levels. The term *tanūaʿa* is not just an alternation of the Hebrew phonological structure of the origin lexical *tenūaʿa*; rather it was used in Iraq shortly before 1948 to refer semantically to *ha-tenuʿa ha-tsyonīt* "the Zionist movement".

Another observation from the data collected from the Hebrew novels is associated with the method of writing the Arabic letters in Hebrew script. The examples below show the way in which each author has a different style concerning the orthography of some Hebrew graphemes:

(6)

a - וְחְיַאתַכְּ *we-ḥyātak* "please, I beg you" (Amir 1992: 65)

b - דח'ילך *daḫīlak* "please, I beg you" (Ballas 1964: 63)

The consonant /k/ is written in two forms, the first in (6-a) is written in the regular form of Hebrew /k/, whereas in (6-b) the author uses the final Hebrew form of /k/. Besides, in (6-a) the /k/ comes with a dot (*dageš qal*) to be distinguished from the consonant /ḫ/. On the other hand, in (6-b) the /k/ comes without the dot. This observation reflects a long history of such orthographic features in the Judaeo-Arabic paradigm back to the 13th century.[17] The same holds true for the next two cases of writing the Arabic consonant /ḫ/ in Hebrew script. In (7-b) it is written with stroke above the Hebrew consonant /ḥ/, while in (7-a) the Hebrew consonant is written without stroke:

(7)

a - חאזוק *ḫazūq* "impalement" (Michael 1974: 78)

b - מוּחְ'תַּאר *muḫtār* "a Chairman of the neighbourhood" (Amir 1992: 80)

3.3. Morphological and syntactic observations

The corpus shows an interesting phenomenon regarding some syntactic and morphological aspects. This is obvious, for instance, in the use of Hebrew inseparable prepositions (ל, ב, כ) as well as the Hebrew definite article (ה), e.g. הג'רה *ha-Jarre* "the water jug" (Amir 1992: 7) with Arabic lexical items instead of using Arabic definite article /ال/ like Ballas does in אל-מוח'אבראת *al-muḫābarāt* "the Intelligence" (Ballas 1991: 37); בפינג'אנים *be-fenjānīm* "in cups of coffee/tee" (Amir 1992: 27); בעַמְבַּה *be-ʿamba* "Amba, an Iraqi traditional dish" (Amir 1992: 35); לחַפְלות הליליות *la-ḥaflot ha-lelyilyot* "to the night parties" (Amir 1992: 36). The repeated use of *ʿabāye* in Michael's sample shows an interesting aspect which is associated with Arabic and Hebrew morphological interference and demonstrates how Arabic lexical items are integrated into the Hebrew texts. Besides, Michael incorporated *ʿabāye* into the Hebrew text using the rules of the Hebrew adjunct. For instance, עבית משי *ʿabayet mēšī* "Abaya made of silk" (1993: 30).

Amir has a distinct style of employing some Arabic nouns in the sample. He often uses the Hebrew female plural suffix for Arabic lexical items:

(8)

גברים בעביות כהות ובכפיות מנוקדות

gevārīm be-ʿabāyot kehot ʾu-bekofiyot menuqadot

"Men in dark cloaks and dotted Keffiyehs" (Amir 1992: 17)

---

[17] See for instance: (Wagner 2010: 27; Blau 1980: 47).

In this example, the two Arabic lexical items ʿabaye and kefiyye are loaned into Hebrew using the Hebrew suffix /ot/ associated with Hebrew female plural terms. The other Hebrew form of plural used for the masculine plural, the suffix /īm/, is also employed by Amir to make the plural of Arabic lexical item וזיר wazīr "minister" and שֵׁיח' šēḫ "sheikh", they appear in Amir's text as: וַזירים ושֵׁיח'ים (1992: 36). Arabic, in view of this, is more integrated into Hebrew texts. This was not done only by means of inserting Arabic lexical items, but also in applying Hebrew morphology to them.

Iraqi Judaeo-Arabic is also pointed out in Michael's novel. The next example demonstrates the use of Hebrew lexical items in Arabic spoken by Jews in Iraq. The author here inserts the Judaeo-Arabic paragraph in the Hebrew text followed by his translation into Hebrew:

(9)

The text as appears in the Hebrew novel:

ג'מיע אל עאלם יטלבון רזק מן **השם יתברך והוא** יעטיהום, ולאכן פקט תלאת'ה צאחבין מצלחה למן יצלון ט' רזקהום, **השם יתברך** לם יסמע מנהום - אל אולאני, אל חכים. למן ינדעי יריד רזק, ורזקו יעני יתוג'עון אל נאס לחתה ירוח ידאויהום. אל ת'אני, אלד'י עמאל יביע צנאדיק אל יחטון פ'יהא אל מיית, ורזקו יכון ימותון אל נאס לחתה יתרזק. ואל ת', **מחילה,** אל **זונה.** הד'ול אל ת'לאת'ה מן יצלון ט' רזקהום **השם יתברך** לם יסמעהום.

[...] החכם התחיל מפרש את הכתוב. "הבריות כולם," נאמר בפתק, "מבקשים פרנסה מאת **השם יתברך והוא** נותן להם. אבל פעלי שלושה עיסוקים, כשהם מתפללים ומבקשים פרנסה, אין **השם יתברך** שומע להם. האחד הוא המרפא המייחל לפרנסה, ופרנסתו משמעה שיפלו הבריות למשכב כדי שיטפל בהם. השני הוא מוכר ארונות המתים, שפרנסתו תלויה במותם של הבריות. והשלישית, **במחילה,** היא **הזונה.** אלה השלושה כשהם מתפללים ומבקשים פרנסה **השם יתברך** אינו שומע להם."

(Michael 1993: 67)

The Arabic transcription:

"جميع العالم يطلبون رزق الشم يتبرخ وهوا يعطيهوم¹⁸، ولكن فقط ثلاثه صاحبين مصلحه لمن يصلون ط' رزقهوم، الشم يتبرخ لم يسمع منهم ـ الأولاني، الحكيم. لمن يندعي يريد رزق، ورزقو يعني يتوجعون الناس لحته يروح يداويهوم. الثاني، الذي عمال يبيع صناديق اليحطون فيها الميت، ورزقو يكون يموتون الناس لحته يرتزق. وال ث'، محيله، الـ زونه. هؤول الثلاثه من يصلون ط' رزقهم الشم يتبرخ لم يسمعهوم."

---

¹⁸ The transcription follows the Hebrew equivalent in Arabic Alphabet.

The English translation

"The *Ḥaḫām* began to explain what is written: "All people", he said in commenting on the text, "ask for livelihood from the Blessed Lord, and he gives them. However, there are three professions when their practitioners worship and ask for livelihood, but the Blessed Lord does not listen to them. The first is the physician who hopes for livelihood, and his livelihood means that people get ill and he treats them. The second is the seller of coffins, whose livelihood is reliant upon the death of people. And the third, forgiveness, is the prostitute. Those three, when they worship and ask for livelihood, the Blessed Lord does not listen to them.""

In Michael's novel *Viktoryah,* three girls found a piece of paper blowing in the air when they were on the roof of the house. Because they were illiterate, they asked for help to know what was written on the paper. They went to *Ḥaḫam*, who examined the paper and read it to them. The paper was written in Iraqi Judaeo-Arabic followed by a translation into Hebrew on the same page. The influence of the biblical Hebrew on the Arabic text is obvious, as Blanc noted in his study about the dialects in Baghdad (1964: 140–141); for instance: השם יתברך *hashēm yitbarrēḫ* "The Blessed Lord"*,* מחילה *meḥīla* "forgiveness" and אל זונה *al-zona* "prostitute". Note here the use of Hebrew word *meḥīla* without the Hebrew preposition /ב/. In addition, note the use of the word *zona* with the Arabic definite article /al/. The Hebrew/Arabic morphological and syntactic interference are obvious in this example.

3.4. Contextual settings

Contextual settings analysis, in which the context of the plot associated with uses of Arabic, can also provide a general picture of the contextual moods by means of testing the frequencies of each category. In the sample, as illustrated in Figure 1, the use of Arabic terms in the corpus is associated mainly with the highly charged emotions mode, such as exciting 21%, happy 25% or angry 18%. On the other hand, the use of Arabic is associated only with normal context by 30%, especially in connection with the narrative or the non-dialogue technique.

Figure 1. Arabic Contextual settings

According to Figure 2, it is clear that Arabic use is repeatedly related to highly charged emotions, like exciting, sets that include for example fear and surprise. Happy, exciting and anger modes constitute a high rank as a semantic set in the Amir sample in both of his early novels (1983; 1992). The set angry, for instance, is associated principally with the use of Iraqi vernacular insults, e.g. כוס אם אל יהוד *kos um el-yahūd* (1992: 11) "get the hell up!"; אחרא דין בוק *iḥra dīn būk* "wish your father's religion is to be burnt – fuck you" (1983: 14). This observation points out the mutual relation between the contextual settings and the expected strategy used by the bilingual author. Moreover, the use of Arabic in the angry mode is mainly done by inserting Arabic terms in the Hebrew text without translation or glossing. Sad ranks lowest as a context in which Arabic is used in the sample. The so-called normal set, which is associated mainly with the narrative mode, is used extensively in the sample from Amir's novels.

Figure 2 Contextual Settings of Arabic Use according to each author.
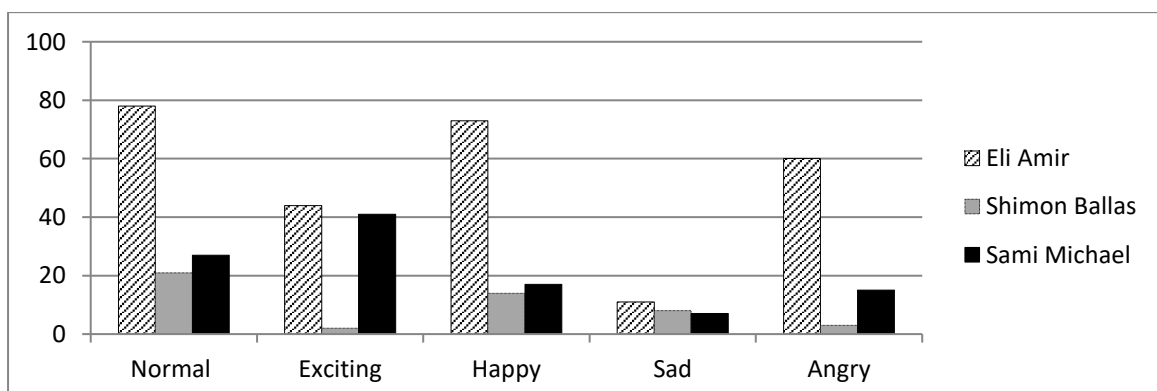
It is also clear from Figure 2 that Arabic use in Ballas' sample is associated largely with the normal mode, in which the author uses mainly the narrative or the non-dialogue technique. The use of Arabic is also linked to emotional contexts, e.g. in connection with happiness and sadness. By contrast, Arabic use is quite sparse in relation to contexts of anger and excitement. The contextual settings analysis of the sample gathered from the two novels written by Michael shows, too, that the use of Arabic is to some extent related to and associated with highly charged emotions, categories like exciting, angry, sad and happy. The analysis also indicates that in the Hebrew novels, the contextual settings in the first Hebrew novel (1974) are greater than in the second novel (1993) in all categories. There is also a place in Michael's style allocated for sadness, although it constitutes the lowest frequency in contextual modes in which Arabic is used in Michael's sample.

3.5. Loan words

In addition to the fact that the Arabic lexical items used in the Hebrew novels reveal the variety and multiplicity of borrowing from the Arabic lexicon in the Hebrew texts, exemplifying internal borrowing and occurring at the micro level, there are some cases of external borrowing that were employed by the authors in their early Hebrew manuscripts. These cases of external borrowing show the diachronic process of inserting some lexical items into the Hebrew lexicon, mainly slang, which are borrowed from Arabic, such as when a lexical item like מסטול *masṭūl* "drunk" was used in Ballas' first Hebrew novel (Ballas 1964: 181). The author added a Hebrew glossing of the Arabic term *masṭūl* in the footnote. Yet currently, the Hebrew lexicon includes this word (Sagiv 2008: 764), which occurs mainly in Israeli spoken language. This attitude towards such a word from Arabic would not exist if the lexical item *masṭūl* had already been a borrowed lexical item in Hebrew of the 1960s. In other words, if the Hebrew speakers in Israel at the time the novel *Ha-maʿabara* (Ballas 1964) appeared had been familiar with this lexeme, Ballas would not have had to add a footnote glossing the term.

This example given here is neither to claim that the novel of Ballas was the first medium that introduced the loaned term *masṭūl* to the modern spoken Hebrew lexicon, nor to assert that this lexical item belongs only to Iraqi Jews. However, it is important to reflect on such issues from a diachronic perspective.

4. Conclusion

To conclude, a corpus of 600 Hebrew pages taken from six Hebrew novels written between 1964 and 1993 were analysed linguistically regarding the Arabic terms inserted in the texts by three Iraqi Jewish authors. The Arabic and Judaeo-Arabic instances were extracted and arranged according to semantic field and other lexical sets. The study showed that the use of Arabic in the given corpus varies. The lexical items sets were analyzed from orthographic, morphological and syntactic perspectives.

It is evident from the corpus that Arabic is employed in the Hebrew texts in several ways. This finding is based on the wide range of Arabic lexical items found in the texts, as well as the variety of strategies employed by the authors. Arabic is used in the texts in both dialogue and narrative modes, in different contextual settings.

The use of such lexical items serves likewise as a stylistic device reflecting the use of many Iraqi characters employed in the novels of the corpus. In addition, such uses of vernacular items, interjection and particle, imbue the conversations in the Hebrew novels with the local colour of Iraq/ Baghdad.

5. Bibliography

Al-Maʿadīdi, I. 2001. *Al-Ṣiḥāfah al-Yahūdīyyah fī al-ʿIrāq.* Cairo: a-ddār al-Dawlīyah lil-Istiṯmārāt al-ṯaqāfīyah.

Amir, E. 1983. *Tarnegōl kapparōt* (Scapegoat). Tel Aviv: Sifriyat ofaqim.

Amir, E. 1992. *Mafriaḥ ha-yōnîm* (Farewell, Baghdad). Tel Aviv: Sifriyah la-ʿam.

Appel, R., & Muysken, P. 2005. *Language contact and bilingualism.* Amsterdam: Amsterdam University Press.

Avishur, Y. 1979. "Ha-sifrut ha-ʿmamit shel-yehude bavel be-ʿaravit Yehudit", *Peʿamim.* 3, 83–90.

Ballas, S. 1964. *Ha-maʿabara* (the transit camp). Tel Aviv: ʿAm ʿoved.

Ballas, S. 1991. *Ṿe-hu aḥēr* (the other one). Tel Aviv: Zmora-Bitan.

Ben-Jacob, A. 1998. *Ōṣār ha-mešālīm weha-pitgāmīm šel yehude Bābel ba-dōrōt ha-aḥarōnīm* (Treasury of proverbs of Iraqi Jews in the last era). Jerusalem: Yerid ha-sefarim.

Ben-Shammai, H. 1997. "Jewish Thought in Iraq in the 10th Century", in: Golb N. (ed.) *Judaeo-Arabic studies: Proceedings of the Founding Conference of the Society for Judaeo-Arabic Studies*, 15–32. Amsterdam: Harwood Academic Publishers.

Blanc, H. 1964. *Communal Dialects in Baghdad*. Cambridge: Harvard University Press.

Blau, J. 1971. "ben ʿaravīt yehudīt le-Quran". *Tabriz.* 4, 512-514.

Blau, J. 1980. *Diqduq ha-ʿArbīt-ha-Yehudīt šel yeme-ha-bēnayim*. Jerusalem: Magnes Press.

Blau, J. 1981. *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*: *A Study of the Origins of Middle Arabic*. Jerusalem: Humanities Press.

Blau, J. 2001. "The Linguistic Character of Saadia Gaon's Translation of the Pentateuch", *Oriens.* 36, 1.

Brody, R. 2013. *Sa'adyah Gaon*. Oxford: Oxford University Press.

Bullock, B. E., & Toribio, A. J. 2009. *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crystal, D. 2008. *A dictionary of linguistics and phonetics*. Malden: Wiley-Blackwell.

Hary, B. H. 2009. *Translating Religion: Linguistic Analysis of Judeo-Arabic Sacred Texts from Egypt*. Leiden: Brill.

Jackson, H., & Zé Amvela, E. 2000. *Words, meaning, and vocabulary: An introduction to modern English lexicology*. London: Continuum.

Jastrow, O. 1990. *Der arabische Dialekt der Juden von ʿAqra und Arbīl*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Khan, G. 2007. "Judaeo-Arabic", Versteegh K. et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics.* 2. Leiden: Brill. pp. 526–536.

Khan, G. 2013. "Transcriptions into Arabic script: medieval Karaite sources", Khan G. et als. (eds.), *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics.* 3. Leiden–Boston: Brill. 792-799.

Kleparski, G. A., & Rusinek, A. 2007. "The tradition of field theory and the study of lexical semantic change", *Zeszyt.* 47, 188–205.

Kraus, P. 2009. "Hebräische und syrische Zitate in ismāʿīlitischen Schriften", Der Islam: 19(4), pp. 243-263.

Malter, H. 1921. *Saadia Gaon: His Life and Works*. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America.

Mansour, J. 1991. *The Jewish Baghdadi Dialect: Studies and Texts in the Judeo-Arabic Dialect of Baghdad*. Or-Yehuda: The Babylonian Jewry Heritage Center, the Institute for Research on Iraqi Jewry.

Michael, S. 1974. *Šāγīm ve-šāγīm yotēr*. Tel Aviv: Bustan.

Michael, S. 1993. *Victoria*. Tel Aviv: ʿAm ʿoved.

Moreh, S., & Bramson, O. 1997. *Hā-ilān we-he-ʿānāf: has-siprūt hā-ʿivrīt ha-ḥadāšā w-iṣirātām has-sifrūtīt hā-ʿarāvīt šel yoṣeʾē ʿīrāq*. Jerusalem: Magnes.

Myers-Scotton, C. 1993. *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.

Naqqāsh, S. 1980. *Yawm ḥabilat wa-aġhaḍat al-dunyā: qiṣaṣ ʿirāqīya.* Jerusalem: Matbaʿat al-šarq al-ʿarabiyah.

Nerlich, B. 1992. *Semantic theories in Europe, 1830-1930: From etymology to contextuality*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Poplack, S. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL", *Linguistics.* 18: 7/8. 581–618.

Reif, S. 2000. *A Jewish Archive from Old Cairo. The History of Cambridge University's Genizah Collection*. Richmond, Surrey: Curzon.

Sagiv, D. 2008. *Qāmūs Sagīv.* Jerusalem: Shoken.

Simon, R. S., Laskier M. M., & Reguer, S. 2003. *The Jews of the Middle East and North Africa in Modern Times.* New York: Columbia Univ. Press.

Snir, R. 2005. *ʿArviyūt, yahadūt, ṣiyonut: Maʾavaq zehūyōt be-yeṣīratām šel yehūde ʿīrāq.* Jerusalem: Yad Yitshak Ben-Tsevi.

Thomason, S. G. 2001. *Language contact.* Edinburgh: Edinburgh University Press.

Vollandt, R. 2015. *Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian, and Muslim Sources*. Leiden: Brill.

Wagner, E.-M. 2010. *Linguistic variety of Judaeo-Arabic in letters from the Cairo Genizah.* Leiden: Brill.

Yona-Swery, G. 1995. *Milōn imrōt o-mešālīm šel lahag yehūde Bābel*. Jerusalem: agudat ha-akadema ʾim yotṣʾē ʿīrāq be-yisraʾel.

Yosef, D. 2005. *Sefat ha-ēm: Milōn ha-nōṣṭalgeyāh šel ha-ʿīrāqim be-lahag ha-sāfah ha-ʿiraqīt ha-yehūdit*. Tel Aviv: Y. David.

6. Appendices

The appendices contain all Arabic and Judaeo-Arabic examples that are extracted from six Hebrew novels. The Arabic extracts are arranged alphabetically in six tables, in which each table contains the collected Arabic terms from each novel. The tables indicate the reference page of each example, the semantic category, the contextual settings and the dialogue/narration mode in which the insertion of each Arabic term occurs.

6.1. Abbreviations used in the tables:

N = Narration; D = Dialogue; NO = Normal; EX = Exciting; HA = Happy; SA= Sad; AN = Angry; FU = Funny

6.2 Table 2 (Amir 1983: 9-108)

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
אחרא דין בוק	14	AN	D						●						
יא	18	AN	D												●
יאללה	18	AN	D											●	
כוס אמו	27	AN	D						●						
יאללה	30	AN	N											●	
יאללה	30	AN	N											●	
יאללה	31	AN	N											●	
מפיש פלוס! רוח מן הון !	49	AN	N									●			
מפיש פלוס! רוח מן הון !	49	AN	N									●			
חרא	55	AN	D						●						
חרא	55	AN	D						●						
כוס אמם	55	AN	D						●						
כרכאנה	58	AN	N					●							
מהחרא...לחרא	60	AN	D						●						
ובחרא שלכם	67	AN	D						●						
אללה אכבר !	69	AN	N								●				
אללה אכבר !	69	AN	N								●				
אנהג'ם ביתק	79	AN	N						●						
ג'וז מנו	80	AN	D						●						
כוס אמם	81	AN	D						●						
ואוילי, אנף נאר ואנף דח'אן	87	AN	N									●			
אוהו	11	EX	D											●	
כל טיז יסוה אל עמע' {כל ישבן שוה את החיים}	19	EX	D					●							

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
איזה **טיז**	24	EX	N					●							
מ**"טיז"** עירקי ל**"טיז"** רומני	25	EX	N					●							
טיז	25	EX	N					●							
יא אללה, יא אללה	25	EX	N											●	
יא אללה, איזה טיז	32	EX	N											●	
אסלמה עליך, אל קיבוץ	39	EX	N							●					
אסלמה עליך	39	EX	N							●					
יא אללה	39	EX	N											●	
ואללה	40	EX	D											●	
שנזכר, מן הסתם, ב**"טיז"**	41	EX	N					●							
טיז	51	EX	D					●							
יא אללה	51	EX	D											●	
עיוני	78	EX	D			●									
עיוני	78	EX	D			●									
וי, וי	78	EX	D											●	
אוהו	12	HA	D											●	
יא אללה	20	HA	D											●	
פריז, חביבי, פריז	19	HA	D			●									
יא	19	HA	D												●
אהלן וסהלן	19	HA	D											●	
הפיג'מות	20	HA	D				●								
עמי יא ביאע אל ורד {היו, מוכר הורדים...}	21	HA	D									●			
כיפק	31	HA	D											●	
תמצא לך **טיז** אחר	35	HA	D					●							
חביבי	40	HA	N			●									
יא עיני על הצברים	41	HA	D											●	
ואללה	69	HA	N								●				
לוביה	77	HA	D	●											
לוביה	77	HA	D	●											
פיתה	77	HA	D	●											
פיתה	77	HA	D	●											
יא אללה	77	HA	D											●	
לוביה ! לוביה !	78	HA	N	●											
אהוות ערב	93	HA	N									●			
יא	101	HA	N												●
חפלה	106	HA	D		●										
עוד	106	HA	D		●										
יא	106	HA	D												●
נורי! נורי ! אבוס עינק !	106	HA	N											●	
תקאסים	107	HA	N		●										
יא מג'נון נילי !	108	HA	N			●									
לחפלה	20	NO	D		●										
חביבי	26	NO	N			●									
ואללה	37	NO	D								●				

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
יעני	38	NO	D											●	
תרבוש	39	NO	N				●								
עביה	39	NO	N				●								
יאללה	44	NO	N											●	
סמק מסגוף !	48	NO	N	●											
ואללה	48	NO	N											●	
סרסרי	57	NO	N						●						
חטף "פאלקות" על כפות רגלין	69	NO	N									●			
חלס	77	NO	N											●	
ואללה	99	NO	N								●				
הקמנג'ה	103	NO	N		●										
יאללה	104	NO	D											●	
נשבע באללה	105	NO	N								●				
יא הלי אל-ט'לאם חינו עליא...	38	SA	N									●			
ימה יא ימה ג'בתיני ללט'ים	57	SA	N									●			
יא בינתי	58	SA	N												●
הדה הוא	58	SA	N									●			
תסאות אל גרעה ואום אל שער	79	SA	D									●			
אחבאבינא יא עין מא הום מעאנא.	85	SA	N									●			
יא אללה, יא אללה	68	SA	N											●	

6.3 Table 3. (Amir 1992: 7-106)

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
אבן ערב.	66	AN	D										●		
אֶה?.	32	AN	D											●	
אללֶהֶ אכְּבַּר.	50	AN	N								●				
אללַהֶ אַכְּבַּר.	50	AN	N								●				
אללה.	82	AN	D								●				
אַל-שַהַאדַה.	87	AN	D								●				
אַל-שַהַאדַה.	87	AN	D								●				

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
אֶסְתַאד.	70	AN	D										●		
אֶסְתַאד.	70	AN	D										●		
אֶסְתַאד.	70	AN	D										●		
אֶסְתַאד.	70	AN	D										●		
אֶסְתַאד.	70	AN	D										●		
אֶסְתַאד.	70	AN	D										●		
הגﬞרה.	82	AN	N	●											
הוזיר.	105	AN	D										●		
הוזיר.	105	AN	D										●		
התנועה.	100	AN	D										●		
וַלַכ.	55	AN	D											●	
יא.	70	AN	D												●
יא.	70	AN	D												●
יא.	70	AN	D												●
יא.	70	AN	D												●
יא.	70	AN	D												●
יא.	70	AN	D												●
יא.	89	AN	D												●
יא.	90	AN	D												●
יא.	91	AN	D												●
יא.	93	AN	D												●
יאללה, יא אבֶּן אל-כַּלְבּ.	40	AN	D						●						
יאללה, יאללה	66	AN	D											●	
יאללה.	26	AN	D											●	
יאללה.	87	AN	D											●	
יַהוד, כְּלַאבּ.	44	AN	D						●						
כוס אֶם אל יהוד.	11	AN	D						●						
כַּלְבּ אבֶּן כלב.	59	AN	D						●						
לְיַהוד גﬞאר אל־עֲמַר.	95	AN	D									●			
מואזינים.	50	AN	N								●				
סַרְסִי.	91	AN	N										●		
סְתַאד.	39	AN	D										●		
אֶבֶּן עֲרַב.	97	EX	D										●		
אללה אכבר.	9	EX	N								●				
אללה.	11	EX	D								●				
אללה.	64	EX	N								●				
גﬞין.	41	EX	D									●			
גﬞין.	82	EX	N									●			
גﬞין.	82	EX	D									●			
גלבּייה.	60	EX	N				●								
דַנַדַח.	35	EX	N										●		
האנגליז!.	87	EX	D										●		
הגﬞין.	15	EX	N										●		
וַאוִילי.	84	EX	D											●	
ואללה.	43	EX	D											●	
וחִיַאתַכּ.	65	EX	D											●	
יא אללה.	58	EX	N											●	

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
יא אסמאעיל, יא עיד, וינכום?	94	EX	D												●
יַא ג'ין יַא נַבִּיל.	82	EX	D									●			
יַא ג'ין יַא נַבִּיל.	82	EX	D									●			
יַא חְמאר.	66	EX	D						●						
יא.	56	EX	N												●
יא.	87	EX	D												●
יאללה.	78	EX	N											●	
מן אללה.	66	EX	D								●				
מן עלמני חרפן מלכני עבדן	40	EX	D												
מַסְכּוּן.	41	EX	D										●		
תְפַדַל, עזיזי.	19	EX	D							●					
תְפַדַלו.	27	EX	D							●					
אַהְלַן יַא אַחְ'וַאן.	54	HA	D							●					
אללה.	27	HA	D								●				
אללה.	54	HA	D								●				
אללה.	58	HA	N								●				
אללה.	67	HA	N								●				
אללה.	79	HA	D								●				
אללה.	79	HA	D								●				
אללה.	81	HA	D								●				
אַנדַלוּסי.	53	HA	N										●		
בַקְלַאוה.	88	HA	N	●											
דְשדַאשה.	94	HA	N				●								
הַכַּמַנגַ'אתי.	52	HA	N		●										
הכמנג'ה.	61	HA	N		●										
הַכַּמַנגַ'ה.	52	HA	N		●										
הַלַאהְל.	79	HA	N		●										
הַלַאהְל.	94	HA	N		●										
המקאמאת.	94	HA	N		●										
הַקַאנוּנגַ'י.	36	HA	N		●										
וַאללה.	73	HA	N											●	
זַבַּאנה.	103	HA	N	●											
יא לילי, יא עיני.	52	HA	N		●										
יא לילי, יא עיני.	59	HA	N		●										
יַא סַלַאם.	55	HA	D											●	
יא עיוני, יא כאבי.	23	HA	D											●	
יא.	53	HA	D												●
יא.	53	HA	D												●
יא.	54	HA	D												●
יא.	55	HA	D												●
יא.	55	HA	D												●
יא.	94	HA	D												●
לַא אִלַאהַא אִלַא אללה.	81	HA	D								●				
מאשללה.	23	HA	D											●	
מאשללה.	23	HA	D											●	
מקאמאת.	36	HA	N		●										
סַמְבּוּסַק.	18	HA	D	●											

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
עַמְבַּה.	42	HA	N	●											
עַמְבַּה.	73	HA	D	●											
עֶרק מְסַתכִּי.	103	HA	N	●											
פְדֱוה יַא אִבְּנִי	94	HA	D									●			
פְדֱוה יַא אִבְּנִי.	93	HA	D									●			
פדוה עלַיץ'.	54	HA	D											●	
שוכְּרַן, שוכְּרַן, אהְלַן וַסַהְלַן.	55	HA	D							●					
תַבַּארכּ אללה.	52	HA	N											●	
תַבַּארכּ אללה.	53	HA	D											●	
תַבַּארכּ אללה.	81	HA	D											●	
תַבַּארכּ אללה.	83	HA	D											●	
תַבַּארכּ אללה.	83	HA	D											●	
אל הזימה רנימה.	8	NO	N									●			
אל-ג'דידה.	34	NO	N										●		
אללה אכבר.	101	NO	N								●				
אללה אכבר.	101	NO	N								●				
אללה.	62	NO	N								●				
אללה.	64	NO	N								●				
אללה.	95; 95; 95	NO	N								●				
באל-מַגְ'לְס אַל-רוחַנִי ובאל-מַגְ'לְס אֶל-עַאם	103	NO	N									●			
בעַמַמה.	104	NO	N				●								
גלביה.	52	NO	N				●								
גלביה.	54	NO	N				●								
הַגְ'רה.	7	NO	N	●											
הוזיר.	100	NO	N										●		
הַכְּפִייה.	96	NO	N				●								
הַכַּרַח'אנַה.	62	NO	N					●							
הַמַגְ'אהדין.	28	NO	N										●		
הַמַגְ'אהדין.	93	NO	N										●		
המואזן.	95	NO	N								●				
המואזן.	101	NO	N								●				
הַסַמְבּוסַק.	18	NO	N	●											
וכַּפִייה.	19	NO	N				●								
וכַּפִייה.	43	NO	N				●								
זַבַּאנה.	29	NO	N	●											
זַבַּאנה.	98	NO	N	●											
זַבַּאנה.	99	NO	N	●											
חִלְפה.	39	NO	N										●		
חפלות.	36	NO	N		●										
טאקיה.	52	NO	N				●								
טאקיה.	54	NO	N				●								
יא.	93	NO	D												●
כַּבַּה	29	NO	N	●											
כַּבַּה של בורגול.	29	NO	N	●											
כַּבַּה של בַּמיַה.	77	NO	N	●											
כַּפִיות.	17	NO	N				●								

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
כפייה.	58	NO	N				●								
לחם **גׄאורג**.	77	NO	N	●											
מאללה.	66	NO	N								●				
מוחׄתַאר.	80	NO	N										●		
מֶחְתֶשֶם.	8	NO	N										●		
מֻסְבַחַה.	71	NO	D								●				
סִידַארה.	80	NO	N				●								
סַמַכ מַזגׄוף.	57	NO	N	●											
סְתַאד.	37	NO	N										●		
סְתַאד.	38	NO	N										●		
סְתַאד.	46	NO	N										●		
עַבַّיות.	17	NO	N				●								
עלא כיפַכ, אבני.	18	NO	D											●	
עַמבַה.	35	NO	N	●											
עַמבַה.	43	NO	N	●											
עַמַמה.	28	NO	N				●								
עֵקֵל.	54	NO	N				●								
פינגׄ'אנים.	27	NO	N	●											
צׄ'אי.	71	NO	D	●											
צׄ'אי.	84	NO	N	●											
צׄ'אי.	99	NO	N	●											
צׄ'אי.	99	NO	N	●											
צַדק אללה אל־עַזים.	95	NO	N								●				
צַדַק אַללַה אל-עַזים.	82	NO	D								●				
קַחְוה **סַאדה**.	77	NO	N	●											
קֵמַר.	16	NO	N	●											
קֵמַר.	22	NO	N	●											
קֵמַר.	30	NO	N	●											
אללה.	13	SA	D								●				
המרוחמת שלי.	86	SA	N										●		
מֻסַכֵّנה.	16	SA	D										●		
נַאס תַאכֻּל אַל-תַמַר וַאני אל-נַואיַה חַצַתִי.	79	SA	D									●			

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
יא אבו-פואד	8	SA	D												●
אהלן באבו-סבאח !	9	HA	N							●					
באיזן אללה אינתצרנא	9	HA	N								●				
הא?	13	NO	D											●	
שיך יצחק	16	NO	N								●				
ולך	20	EX	D											●	
אבו-ע'איב !	23	NO	D									●			
יאבוי	29	SA	N											●	
אלקאנונג'י	30	NO	N		●										
אלקווה	30	HA	D											●	
חביבי	31	HA	N			●									
אהלן ביוסף	33	HA	D							●					
יום אלעינדך	33	HA	D											●	
ואללה	33	NO	D								●				
אללה	35	SA	N								●				
אללה	35	NO	N								●				
שיך חסן	36	NO	N								●				
אח'תחט אל-חאבל באל נאבל	52	SA	N									●			
אינשאללה	60	HA	D											●	
דח'ילך	63	SA	D											●	
יחרב ביתך !	67	AN	D						●						
אוה	70	SA	D											●	
ואללה	76	SA	N											●	
אבו-יעגוב	84	EX	N									●			
תפדל	86	HA	D							●					
יזיד פדלכום	86	HA	D							●					
מסטול	96	NO	D						●						
אהלן בחיים	99	HA	N							●					
סעד	16	NO	N	●											
פאצ'ה	28	HA	D	●											
אום-אלפלוס	28	HA	D	●											
פאצ'ה	77	SA	N	●											

26

6.5 Table 5. (Ballas 1991: 7-106)

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
כפייה.	52	NO	N				●								
עקאל.	52	NO	N				●								
ג׳יהד.	62	AN	N								●				
ג׳יהד.	62	AN	D								●				
ג׳יהד.	63	NO	N								●				
שהאדה.	79	NO	N								●				
"אל־הדאיה אל־אסלאמיה"	80	NO	N								●				
עאשורא	97	NO	N								●				
המואזן	102	NO	N								●				
דשדאשה.	103	NO	N				●								
פְלַאו.	52	HA	N	●											
וכושרי.	52	HA	N	●											
במיה.	97	NO	N	●											
ופלפל.	97	NO	N	●											
ערוג.	97	NO	N	●											
קְלֵיצ׳ה.	97	NO	N	●											

6.6 Table 6. (Michael 1974: 9-108)

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
אה	104	HA	D											●	
אה.	13	HA	D											●	
אה.	17	EX	D											●	
אה.	34	AN	D											●	
אה.	35	EX	D											●	
אה.	41	EX	D											●	
א-ח	107	EX	D											●	
איי.	21	AN	D											●	
איי.	37	SA	D											●	
אינשאללה.	40	HA	D											●	
אללה	105	SA	D								●				

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
אללה.	23	EX	D								●				
אצילה	107	HA	D												
ג'את	26	HA	D	●											
דחילאק	73	EX	D											●	
דחילאק.	31	SA	D											●	
היי.	47	EX	D											●	
וואללה	90	NO	D											●	
וואללה	95	EX	D											●	
וואללה	95	EX	D											●	
וואללה	104	EX	D											●	
וואללה.	14	AN	D											●	
וואללה.	22	HA	D											●	
וואללה.	35	EX	D											●	
וואללה.	48	AN	D											●	
וואללה.	55	SA	D											●	
חאבובה	81	AN	D			●									
חאזוק	78	EX	D						●						
חאזוק	78	EX	D						●						
חביבי.	35	EX	D			●									
טפו.	28	AN	D						●						
יא	13; 13;13;14;14;16; 17;17;18;21;22; 23;24;24;24;25; 25;25;26;29;29; 30;33;33;34;34; 35;35;37;37;38; 38;38;38;38;39; 39;39;39;39;40; 41;41;62;62;63; 63;63;73;73;74; 74;76;85;85;86; 90;90;90;99; 101;102;														●

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
	104.105; 106 * 23.														
יא-אללה	100	EX	D											●	
יא-אללה	104	HA	D											●	
יא-אללה.	13	AN	D											●	
יא-אללה.	32	HA	D											●	
יא-וואלי	70	EX	D											●	
יא-וואֶלי.	42	AN	D											●	
יא-חאראם	104	EX	D											●	
יא-חרא	28	AN	D						●						
יאללה	87	NO	D											●	
יאללה.	33	AN	D											●	
יאללה.	46	AN	D											●	
יאללה.	58	HA	D											●	
יא-שאול, חאראם	108	EX	D											●	
יעני.	27	EX	D											●	
מאבסוט.	40	HA	D										●		
מאברוק	107	HA	D											●	
מאברוק, יא-נעימה, מאברוק	40	HA	D											●	
נשף ב"טוז".	29	AN	N						●						
סחוג	26	HA	D	●											
עארס	48	AN	D						●						
קובה	71	NO	D	●											
קובה	72	NO	D	●											
שארמוטה.	24	EX	D					●							
תפדאלי.	40	HA	D							●					

6.7 Table 7. (Michael: 1993)

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
אללה	80	EX	N								●				

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
אללה.	42	EX	D								●				
במיות	14	EX	N	●											
בעביה	29	EX	N				●								
בעביה	29	EX	N				●								
בעביה	31	EX	N				●								
בעביה	56	SA	N				●								
בעביה	72	EX	N				●								
בעביה ובתרחה	56	HA	N				●								
בעביות	21	NO	N				●								
דהוד מנגן הקאנון	7	NO	N		●										
דהוד מנגן הקאנון	10	NO	N		●										
הבמיה	12	NO	N	●											
הבמיה	14	EX	D	●											
הדרויש	68	NO	N								●				
העביה	5	NO	N				●								
העביה	5	NO	N				●								
העביה	21	NO	N				●								
העביה	29	EX	N				●								
העביה	31	EX	N				●								
העביה	60	SA	N				●								
העביה	87	NO	N				●								
העביה	88	EX	N				●								
העביות	21	NO	N				●								
הקאהי	25	NO	N	●											
הקאהי	25	NO	N	●											
הקאהי	26	HA	N	●											
הקבקב	61	SA	N				●								
והקאהי	26	NO	N	●											
וי	62	EX	N											●	
חביבתי	38	NO	D			●									
חביבתי.	22	EX	D			●									
כבה	26	HA	N	●											
כבה	48	EX	N	●											
לעביה	29	EX	N				●								
לעביה	88	EX	N				●								
מלחמות גיהד	76	EX	N								●				
עביות ותרבושים	50	EX	N				●								
עבית המשי	55	NO	N				●								
עבית הצמר	46	NO	N				●								
עבית משי	30	NO	N				●								
עבית צמר הגמלים	7	NO	N				●								
עבית צמר הגמלים	30	NO	N				●								
קאהי	25	EX	D	●											
קאהי	25	AN	D	●											
קאנון	17	NO	N		●										

Lexical items	Reference	Contextual Settings	Mode	Food & Drinks	Music	Love	Clothes & Makeup	Sex	Insults	Greetings	Religion	Idioms and Iraqi Folklore	Attributes	Interjections	Particle
קוראיה	81	NO	D	●											
קוראיה	82	EX	D	●											
קוראיה	82	NO	N	●											
קוראיה	82	NO	N	●											
קוראיה	82	EX	D	●											
קוראיה	83	AN	D	●											